

TEREZA CHLAŇOVÁ - TEREZA
CHLAŇOVÁ-TEREZACHLAŇOVÁ
- TEREZA CHLAŇOVÁ - TEREZA
CHLAŇOVÁ-T
- TEREZA CH
CHLAŇOVÁ - A CH



Výsledkem projektu je **vytvoření antologie ukrajinských povídek 20. a počátku 30. let 20. století**, které vznikly na sovětské Ukrajině. Výběr zahrnuje pětadvacet autorů, mezi nimiž nalezneme jak významné osobnosti tehdejší literární scény, tak i autory méně známé. Cílem antologie je nabídnout co nejrozmanitější sbírku textů, které představují pestrou škálu stylových a formálních experimentů, široké spektrum témat zobrazujících rozličné dobové konflikty a dilemata a v neposlední řadě barvitou paletu postav pohybujících se jak v extrémních situacích, tak i ve zcela běžných každodenních kulisách.

Pracovní jazyky:
ukrajinština-čeština

Datum pobytu:
9. 7. – 23. 7. 2025

Místo pobytu:
Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Organizátor rezidence:

KEW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Tereza Chlaňová vystudovala anglistiku a ukrajinistiku na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Přednáší ukrajinskou literaturu v Ústavu východoevropských studií (FF UK). Překládá z ukrajinštiny (V. Rafejenko, H. Petrosaňak, J. Vynnyčuk, T. Prochasko). Ve spolupráci s M. Lipavským přeložila výbor z poezie J. Darahana. Příležitostně překládá také z ruštiny v tandemu s J. Gazukinou (A. Jablonska, V. Rafejenko). Podílela se na překladu sbírky povídek T. Maljarčuk Bestiář, esejistické sbírky A. Čecha Bod nula, reportážní knihy M. Lajuka Bachmut a románu M. Dupeška Za všechna jablka světa.... Spolupracuje s českými nakladatelstvími a s Městskými divadly pražskými. Spolupořádá překladatelskou soutěž z ukrajinštiny do češtiny.

TEREZA CHLAŇOVÁ - TEREZA
CHLAŇOVÁ-TEREZACHLAŇOVÁ
- TEREZA CHLAŇOVÁ - TEREZA
CHLAŇOVÁ-T
- TEREZA CH
CHLAŇOVÁ - A CH

**Máte-li zájem o přečtení
úryvku z překladu,
kontaktujte
překladaatele (e-mail)**

chlanova@centrum.cz

**Text překladu
vybraných povídek a
další informace o
autorce naleznete na
stránce:**

archipelagos-eu.org

Synopse

Připravovaná antologie ukrajinské krátké prózy 20. a počátku 30. let 20. století zahrnuje díla pětadvaceti autorů, kteří započali svou literární dráhu právě v tomto období.

Zatímco většina autorů je zastoupena jednou povídkou, ti, kteří se hráli zvlášť významnou roli v tehdejší literární proces — jako například Valerjan Pidmohylnyj, Mykola Chvylovyj, Borys Antonenko-Davydovyč, Majk Johansen a další — jsou zastoupeni dvěma až pěti povídkami, což čtenářům umožňuje hlouběji proniknout do jejich „spisovatelské kuchyně“.

Antologie si klade za cíl stát se barevným koktejlem, který má potenciál neukrajinskému čtenáři maximálně přiblížit onu nesmírně dynamickou dobu 20. a počátku 30. let se všemi politickými zvraty, společenskými proměnami, bouřlivým kulturním vzmachem, obrovskou tvůrčí energií i celou roztodivnou mozaikou tehdejšího života. Prostřednictvím textů představujících různé stylové a formální proudy, nezřídka se silnou tendencí k experimentu, se sbírka snaží „reprodukovat“ onu unikátní atmosféru plnou rozporů a dilemat, ono specifické období, které bylo v mnoha ohledech hluboce tragické a destruktivní, ale zároveň i nesmírně tvůrčí a energické. Spektrum typických i podivínských postav, psychologické sondy či naopak ironické glosování současnosti, smysl pro banální detail i snahu o vytvoření širšího panoramatu – to vše najde čtenář ve vybraných povídkách. Mění se optika, mění se styl, mění se jazyk... a s každou povídkou má čtenář možnost o krok se přiblížit realitě Ukrajiny 20. let.

Popis projektu Archipelagos

Projekt Archipelagos si klade za cíl odhalit rozmanitost literárních hlasů z celé Evropy tím, že podporuje roli překladatele jakožto odborníka, který objevuje literaturu psanou tzv. „malými jazyky“, a posiluje odborné kompetence profesionálů v oblasti knižního trhu.